

Jer

Chapter 11

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
הַדְּבָרִי הַאֲשֶׁר הָיָה אֵלַי יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
la-parole qui fut à Jérémie vers l'Éternel dire
H1697 H0413 H3414 H0854 H3068 H0559

*La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :

2
שָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֵלַי אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יְרוּשָׁלַם יֹשְׁבֵי
entendre (*) paroles-de l'alliance cette et-parler vers homme Juda et-sur
H0853 H1697 H1285 H2063 H1696 H0413 H0376 H3063 H3389 H3427

Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.

3
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא
et-dire vers-eux ainsi dire l'Éternel Dieu Israël maudit l'homme qui ne...pas
H0559 H0413 H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H0779 H0376 H3808

יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרַי הַבְּרִית הַזֹּאת:
entendre (*) paroles-de l'alliance cette
H0853 H1697 H1285 H2063

Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance

4
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה יֹצֵאִי אוֹתָם מִצְרַיִם מִכּוֹרָן
qui commander (*) père au-jour sortir eux du-pays Égypte [Mchoran]
H06680 H0853 H0001 H3117 H3318 H0853 H0776 H4714 H3564

הַבְּרִזָּל לֵאמֹר שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי
le-fer dire entendre dans-ma-voix et-faire eux comme-tout qui commander
H1270 H0559 H0853 H3605 H6680

אֶתְכֶם וְהִיִּיתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:
(*) et-être à-moi au-peuple et-je être à-Dieu
H0853 H1961 H0595 H1961 H0430

que j'ai commandée à vos pères au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant : Écoutez ma voix, et faites ces [paroles] selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu ;

5
לְמַעַן הָקִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
à-cause-de se-lever (*) qui jurer père donner à-eux pays
H4616 H0853 H7621 H7650 H0001 H5414 H1992 H0776

זֶבֶת וְחֵלֶב וְדִבְשׁ כִּיּוֹם הַזֶּה וְאָעַן וְאָמַן וְיְהוָה: ס
graisse et-miel comme-jour ce et-répondre et-dire [Aman] l'Éternel (*)
H2461 H1706 H3117 H2088 H0559 H0543 H3068

afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme [il paraît] aujourd'hui. Et je répondis et dis : Amen ! ô Éternel !

בְּעָרֵי	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת־	קָרָא	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6
dans-villes-de	le-térébinthe	les-paroles	tout	(*)	appeler	vers-moi	l'Éternel	et-dire	
	H0428	H1697	H3605	H0853	H7121	H0413	H3068	H0559	
וַעֲשִׂיתֶם	הַזֹּאת	הַבְּרִית	דְּבָרַי	אֶת־	שָׁמְעוּ	לֵאמֹר	וּבְחָצוֹת	יְהוּדָה	
et-faire	cette	l'alliance	paroles-de	(*)	entendre	dire	et-dehors	Juda	
	H2063	H1285	H1697	H0853	H8085	H0559	H2351	H3063	
								אוֹתָם:	
								eux	
								H0853	

Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les ;

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אוֹתָם	הַעֲלוֹתִי	בְּיוֹם	בְּאֲבוֹתֵיכֶם	הָעֵדָתִי	הָעֵד	כִּי	7
Égypte	du-pays	eux	monter	au-jour	père	témoigner	le-jusqu'à	car	
H4714	H0776	H0853	H5927	H3117	H0001				
בְּקוֹלִי:	שָׁמְעוּ	לֵאמֹר	וְהָעֵד	הַשָּׁכֶם	הַיּוֹם	הַיּוֹם	וְעַד־		
dans-ma-voix	entendre	dire	et-le-jusqu'à	se-lever-tôt	ce	le-jour	et-jusqu'à		
	H8085	H0559		H7925	H2088	H3117	H5704		

car j'ai protesté à vos pères, au jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et protestant, en disant : Écoutez ma voix.

בְּשִׁרְיוֹת	אִישׁ	וַיִּלְכְּוּ	אָזְנוֹם	אֶת־	הַטִּי	וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	8
obstination	homme	et-aller	oreille	(*)	étendre	et-ne...pas	entendre	et-ne...pas	
H8307	H0376	H3212	H0241	H0853	H5186	H3808	H8085	H3808	
אֲשֶׁר־	הַזֹּאת	הַבְּרִית־	דְּבָרַי	כָּל־	אֶת־	עֲלֵיהֶם	וָאָבִיא	הָרַע	
qui	cette	l'alliance	paroles-de	tout	(*)	sur-eux	et-venir	le-mal	
	H2063	H1285	H1697	H3605	H0853		H0935		
						וְלֹא־	לַעֲשׂוֹת	צִוִּיתִי	
						et-ne...pas	faire	commander	
						H3808		H6680	

Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille ; mais ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais cœur ; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

יְרוּשָׁלַם:	וּבִישְׁבִי	יְהוּדָה	בְּאִישׁ	קָשָׁר	נִמְצָא־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	9
Jérusalem	et-habiter	Juda	dans-homme	[קָשָׁר]	trouver	vers-moi	l'Éternel	et-dire	
H3389	H3427	H3063	H0376	H7195	H4672	H0413	H3068	H0559	

Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem :

דְּבָרַי	אֶת־	לִשְׁמֹעַ	מֵאֲנֹ	אֲשֶׁר	הָרִאשִׁימִים	אֲבוֹתָם	עֲוֹנָת	עַל־	שָׁבוּ	10
paroles-de	(*)	entendre	refuser	qui	premier	leurs-pères	iniquité	sur	retourner	
H1697	H0853	H8085	H3985		H7223	H0001	H5771		H7725	
וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	בֵּית־	הִפְרוּ	לְעַבְדָם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	אֲחֵרִי	הִלְכּוּ	וְתִמָּה	
et-maison	Israël	maison	rompre	servir	autre	Dieu	après	marcher	et-le-quoi	
	H3478			H5647	H0312	H0430		H1980	H1992	
									יְהוּדָה	
									Juda	
									(*)	
									H0853	
									H3063	

ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.

לֹא- ne...pas H3808	אֲשֶׁר qui	רָעָה mal	אֲלֵיהֶם vers-eux H0413	מֵבִיא venir H0935	הִנְנִי me-voici H2009	יְהוָה l'Éternel H3068	אָמַר dire H0559	כֵּן ainsi H3541	לָכֵן c'est-pourquoi	11
		אֲלֵיהֶם: vers-eux H0413	אֲשַׁמֵּעַ entendre H8085	וְלֹא et-ne...pas H3808	אֵלַי vers-moi H0413	וְזָעַקוּ et-crier H2199	מִמֶּנָּה d'elle	לִצְאת sortir H3318	וְיִכְלּוּ pouvoir H3201	

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas sortir ; et ils crieront à moi, et je ne les écouterai pas.

הֵם ils H1992	אֲשֶׁר qui	הָאֱלֹהִים le-Dieu H0430	אֶל- vers H0413	וְזָעַקוּ et-crier H2199	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	וַיֵּשְׁבוּ et-habiter H3427	יְהוּדָה Juda H3063	עָרֶי villes-de	וְהִלְכּוּ et-marcher H1980	12
		רָעָתָם: mal	בְּתֵת au-temps H6256	לָהֶם à-eux	וַיִּשְׁעוּ sauver H3467	לֹא- ne...pas H3808	וַהֲוִשֵׁעַ et-sauver H3467	לָהֶם à-eux	מִקְטָרִים brûler-de-l'encens	

Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens ; mais ils ne les sauveront point au temps de leur malheur.

שְׂמָתָם placer H3389	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H2351	חִצּוֹת dehors H2351	וּמִסְפָּר et-de-livre H4557	יְהוּדָה Juda H3063	אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430	הָיוּ être H1961	עָרֶיךָ ville	מִסְפָּר nombre H4557	כִּי car	13
			ס (*)	לְבַעַל: Baal	לְקַטֵּר brûler-de-l'encens	מִזְבְּחוֹת autel H4196	לְבִשְׁת à-honte H1322	מִזְבְּחוֹת autel H4196		

Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! et selon le nombre des rues de Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse [idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal.

רִנָּה cri-de-joie H7440	בְּעֵדָם à-cause-de H1157	תִּשָּׂא lever H5375	וְאֶל- et-vers H0408	הָיָה ce H2088	הָעָם le-peuple	בְּעֵדָ- à-cause-de H1157	תִּתְפַּלֵּל prier H6419	אֶל- vers H0408	וְאַתָּה et-tu	14
רָעָתָם: mal	בְּעֵד à-cause-de H1157	אֵלַי vers-moi H0413	קָרָאָם appeler H7121	בְּתֵת au-temps H6256	שָׁמַעַ entendre H8085	אֵינִנִּי je-ne-suis-pas H0369	כִּי car	וּתְפִלָּה et-prière H8605		
								ס (*)		

Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

יַעֲבְרוּ passer H6944	קֹדֶשׁ sainteté H1320	וּבִשְׂר- et-dans-prince H1320	הַרְבֵּים le-nombreux	הַמְזֻמָּתָה [המזומתה] H4209	עֲשׂוּתָהּ faire	בְּבֵיתִי maison	לִידִידִי [לידדין] H4100	מָה quoi	15
				תַּעֲלִזִּי: exulter H5937	אָז alors	רָעָתְכִי mal	כִּי car	מֵעַלֶיךָ de-sur-toi	

Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors que la multitude pratique ses mauvais desseins, et que la chair sainte passe loin de toi ? Quand tu as mal fait, alors tu t'égaies.

זֵית	רֶעֶנָן	יִפֶּה	פְּרִי	תֹאֵר	קָרָא	יְהוָה	שֵׁמוֹךְ	וּלְקוֹל	הַמּוֹלָה	גָּדֹלָה	16
[זֵית]	vert	[יִפֶּה]	fruit	[תֹאֵר]	appeler	l'Éternel	ton-nom	à-voix	[הַמּוֹלָה]	grand	
			H6529	H8389	H7121	H3068	H8034		H1999		
הִצִּית	אֵשׁ	עָלֶיהָ	וְרָעוּ	דְּלִיּוֹתָיו:							
allumer	feu	sur-elle	[וְרָעוּ]	[דְּלִיּוֹתָיו]							
	H0784			H1808							

L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées ;

וַיְהוָה	צְבָאוֹת	הַנוֹטֵעַ	אוֹתָךְ	דָּבַר	עָלֶיךָ	רָעָה	בְּנִלְלָהּ	רָעַת	בֵּית-	17
et-l'Éternel	des-armées	planter	(*)	peste	sur-toi	mal	[בְּנִלְלָהּ]	mal	maison	
	H3068	H5193	H0853	H1696			H1558			
יִשְׂרָאֵל	וּבֵית	יְהוּדָה	אֲשֶׁר	עָשׂוּ	לָהֶם	לְהַכְעִסֵנִי	לְקַטֵּר	לְבַעַל:	ס	
Israël	et-maison	Juda	qui	faire	à-eux	irriter	brûler-de-l'encens	Baal	(*)	
		H3063			H1992	H3707				

et l'Éternel des armées qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à colère en brûlant de l'encens à Baal.

וַיְהוָה	הוֹדִיעֵנִי	וְאָדַעַה	אָז	הִרְאִיתֵנִי	מַעַלְלֵיהֶם:	18
et-l'Éternel	connaître	et-connaître	alors	voir	action	
	H3045	H3045		H7200	H4611	

Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu : alors tu m'as montré leurs actions.

וְאֲנִי	כִכְבֵּשׁ	אֶלּוֹף	יּוֹבֵל	לְטַבּוֹחַ	וְלֹא-	יָדַעְתִּי	כִּי-	וְעָלַי	חָשַׁבְנִי	19
et-je	[כִכְבֵּשׁ]	[אֶלּוֹף]	conduire	abattre	et-ne...pas	connaître	car	sur-moi	penser	
	H0589	H3532	H2986	H2873	H3808	H3045			H2803	
מַחְשְׁבוֹת	נִשְׁחִיתָהּ	עֵץ	בֶּלֶחֶם	וְנִכְרַתְנָהּ	מֵאֶרֶץ	חַיִּים	וּשְׁמוֹ	לֹא-		
dessein	détruire	arbre	pain	et-retrancher	du-pays	vie	et-son-nom	ne...pas		
	H4284	H7843	H6086	H3899	H0776		H8034	H3808		
יִזְכֵּר	עוֹד:									
se-souvenir	encore									
	H2142									

Et moi j'étais comme un agneau familial qui est mené à la tuerie ; et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [disant] : Détruisons l'arbre avec son fruit, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son nom.

וַיְהוָה	צְבָאוֹת	שֹׁפֵט	צֶדֶק	בָּחַן	כְּלִיּוֹת	וְלֵב	אֶרְאָה	נִקְמַתָּךְ	מֵהֶם	20
et-l'Éternel	des-armées	juger	justice	éprouver	reins	et-cœur	voir	vengeance	d'eux	
	H3068	H8199	H6664	H0974	H3629		H7200	H5360	H1992	
כִּי	אֵלַיךְ	גִּלִּיתִי	אֶת-	רִיבִי:	ס					
car	vers-toi	révéler	(*)	procès	(*)					
	H0413	H1540	H0853	H7379						

Et toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause.

אֶת־ (*) H0853	הַמְּבַקְשִׁים chercher H1245	עֲנֹתוֹת Anathoth H6068	אֲנָשִׁי hommes-de H0376	עַל־ sur	יְהוָה l'Éternel H3068	אָמַר dire H0559	כֵּן־ ainsi H3541	לָכֵן c'est-pourquoi	21
ס (*) H3027	בְּיָדָיו: main H4191	תָּמוּת mourir H4191	וְלֹא et-ne...pas H3808	יְהוָה l'Éternel H3068	בְּשֵׁם au-nom H8034	תִּנְבֵּא prophétiser H5012	לֹא ne...pas H3808	לֵאמֹר dire H0559	נַפְשְׁךָ ton-âme H5315

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant les hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, disant : Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains ; -

עֲלֵיהֶם sur-eux	פָּקַד visiter H2009	הִנְנִי me-voici H2009	צְבָאוֹת des-armées	יְהוָה l'Éternel H3068	אָמַר dire H0559	כֵּן־ ainsi H3541	לָכֵן c'est-pourquoi	22
בָּרָעַב: par-la-famine H7458	יָמוּתוּ mourir H4191	וּבָנוֹתֵיהֶם et-fille H1323	בְּנֵיהֶם leurs-fils	בְּחֶרֶב par-l'épée H2719	יָמוּתוּ mourir H4191	הַבָּחוּרִים le-jeunes-hommes H0970		

c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je les punis : les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine,

שָׁנָה année H8141	עֲנֹתוֹת Anathoth H6068	אֲנָשִׁי hommes-de H0376	אֶל־ vers H0413	רָעָה mal	אָבִיא venir H0935	כִּי־ car	לָהֶם à-eux	תִּהְיֶה être H1961	לֹא ne...pas H3808	וְשְׁאֵרִית et-reste H7611	23
										ס (*) פְּקֻדָּתָם: châtiment H6486	

et il ne restera rien d'eux ; car je ferai venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en l'année de leur visitation.